

Übersetzungsübung * 22. Oktober 2021

Aus dem lateinischen Brevier zum 11. November, Gedenktag des hl. Martin von Tours

Ex Epistolis Sulpicii Severi

- 1 Martínus óbitum suum longe ante praescívit,
- 2 dixítque frátribus dissolutiónem sui córporis imminére.
- 3 Martínus nec mori tímuit nec vívere recusávit.
- 4 «Cur nos, pater, déservis? Aut cui nos desolátos relínquis?
- 5 Invádent gregem tuum lupi rapáces.
- 6 Scímus quidem desideráre te Christum.»
- 7 «Domine, si adhuc populo tuo sum necessarius,
- 8 non recúso labórem. Fiat volúntas tua».
- 9 Martínus epíscopus migrávit a sæculo.
- 10 Ánimam suam trádedit pro frátribus suis.
- 11 O sanctíssima ánima,
- 12 quam etsi gládius persecutóris non ábstulit,
- 13 palmam tamen martýrii non amísit !

Vokabeln:

obitus, obitūs, m.: Untergang, Tod;
praescire, praescio, praescivi: vorherwissen
dicere, dico, dixi: sagen
dissolutio, -ionis: Auflösung
imminere, immineo (kein Perfekt): hineinragen, an etwas dicht angrenzen, bevorstehen
mori, morior (passivisch): sterben
recusare, recuso: ablehnen, zurückweisen, verweigern
desérere, désero, deserui: verlassen
desolatus, -a, -um: zurückgelassen, im Stich lassen
relinquere, relinquo, reliqui: verlassen
invadere, invado, invasi: einfallen
grex, gregis, m.: Herde
lupus, lupi, m.: Wolf
rapax, rapax, rapax (rapacis): reißend, räuberisch
adhuc: noch, bis heute
migrare, migro: wandern, wegziehen, sterben
etsi: auch wenn
gladius, gladii: Schwert
persecutor, persecutoris, m.: Verfolger
auferre, auferro, abstuli: wegtragen
amittere, amitto, amisi: verlieren

- Aufgaben: 1. Lesen Się den lateinischen Text laut (das Brevier gibt Betonungshilfen!)
2. Übersetzen Się die Ihnen zugewiesenen Zeilen (sobald Się fertig sind, den weiteren Text...)
3. Wählen Się ein Verb und konjugieren Się es im Präsens, Perfekt und Imperfekt (Aktiv).

